

<<翻译与写作>>

图书基本信息

书名：<<翻译与写作>>

13位ISBN编号：9787111268871

10位ISBN编号：7111268873

出版时间：2009-1

出版时间：机械工业出版社

作者：燕静君，舒小[主编

页数：161

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

高等学校英语应用能力考试（B级）自开始实施至今，已发展成为全国性和权威性的大学英语应用能力考试。

试卷的题型设计和难易程度都为广大考生所接受，并能客观全面地测试出《高职高专教育英语课程教学基本要求（试行）》（B级）和《高等学校英语应用能力考试大纲》（B级）对考试的要求，显现出极高的信度和效度。

近年来参加此类考试的考生人数呈上升趋势，越来越多的考生希望能尽早了解和熟悉所考题型、内容和难度。

为了满足广大考生的这一要求，帮助考生巩固所学知识，有针对性地了解考试的要求和内容，顺利通过“高等学校英语应用能力考试”B级水平的考试，我们专门编写了这套考前复习和模拟测试专项训练丛书。

本丛书按题型分为四个系列：听力、阅读、语法、翻译及写作。

<<翻译与写作>>

内容概要

本丛书为“高等学校英语应用能力考试指导丛书”，是根据《高职高专教育英语课程教学基本要求（试行）》及《高等学校英语应用能力考试大纲》编写而成。

分为《听力历年真题与模拟（B级）》、《语法专项精讲精练（B级）》、《阅读理解精讲精练（B级）》、《翻译与写作（B级）》四个分册。

本分册为《翻译与写作（B级）》。

本书并不是单纯的英语练习册，而是根据教学与考试的要求编写而成。

本书分翻译篇与写作篇，翻译篇着重介绍了一些基本的翻译知识、翻译技巧，以及各种应用文体的翻译方法；写作篇覆盖了高校英语应用能力写作考试中应用文体写作的要求范围，主要对应用文写作的各种要求以及各种写作技巧进行详细的分析与介绍。

本书涉及面广，有讲解、练习、范文，非常实用，不仅可作为高等学校英语应用能力考试（B级）的备考用书，同时也适合各类英语学习人员。

<<翻译与写作>>

书籍目录

前言 高等学校英语应用能力考试大纲 (总述) 高等学校英语应用能力考试大纲 (B级) 第一部分 翻译 第一章 翻译题型概述 第二章 翻译的基本知识 第三章 英文中常见的多义词 第四章 翻译练习部分及答案 第五章 近二年考试真题及参考答案 第二部分 写作 第一章 写作考试内容、要求及评分标准 第二章 英文标点符号的使用 第三章 名片、贺卡、请柬、便条 第一节 名片 第二节 贺卡 第三节 请柬 第四节 便条 第四章 通知与启事 第五章 备忘录 第六章 传真与电子邮件 第一节 传真 第二节 电子邮件 第七章 个人资料表 第一节 申请表 第二节 个人简历 第八章 信函 第一节 私人信函 第二节 商务信函 第九章 说明书 第十章 广告和海报 第一节 广告 第二节 海报 第十一章 近年考试真题及参考答案 练习 参考答案 参考文献

章节摘录

第二章 翻译的基本知识 一、翻译的标准 翻译的标准是衡量翻译好坏的尺度，译者在从事翻译工作或做翻译练习时，应该尽量使自己的译文符合翻译的标准。

不同的翻译学者、专家提出过不同的翻译标准，都很值得我们借鉴和学习。

唐代佛经翻译专家玄奘提出“既须求真，又须喻俗”的翻译标准，强调了译文与原文不仅需要在表情达意上实现一致，同时也要通畅明了，没有牵强生涩的痕迹，为一般读者所接受。

近代翻译家严复提出了“信、达、雅”的翻译标准，近百年来一直为翻译界普遍接受。

在这三重标准中，“信”是指忠实于原文，在传达信息、表达思想、再现风格方面与原文保持一致，这是译者需要遵从的首要标准，因为这体现了翻译的实质，即通过两种语言的转换实现信息知识的交流。

如果译文做不到忠实可靠，而是歪曲错误地表情达意，那么即便文辞华丽，通俗易懂，又有什么用呢？

在准确的基础之上，严复又提出了“达、雅”两个标准。

“达”指的是译文通畅，符合读者母语的表达习惯，没有翻译的痕迹。

对于“雅”，我们可以理解为译者应该对译文进一步地修饰润色，在“信”和“达”的基础上，赋予译文审美价值。

当然，针对不同的翻译任务，对于上述标准的遵从，应该有不同程度的侧重，过分强调哪一重标准都是不明智的，最重要的是实现译文和原文在功能上的对等。

比如，对于以传达知识和信息为主的科技翻译，译者应该特别注意在译文的准确上下功夫，以期完美地实现科技文章传播信息的功能，对于以审美为主的文学类翻译，译者不必拘泥于单个字句，要参透作者的意图，不妨在审美上多下功夫。

上面讲的是翻译任务对于翻译标准的影响。

同样对于专业译者以及非专业译者，在翻译标准的遵从上也可有不同。

专业的译者，应该按严格、完美的标准要求自己，尽量让自己的作品无可挑剔。

一般性的译者，在译文方面，做到“准确”和“通顺”就可以了。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>